Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce na niego uzdrowił go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się zaś, że ojciec Publiusza leżał złożony gorączką\* i czerwonką;\*\* Paweł przyszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce\*\*\* i wyleczył go.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (że) ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżeć\*. Do tego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się, nałożywszy ręce (na) niego, uleczył go. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce (na) niego uzdrowił go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie naszego pobytu okazało się, że ojciec Publiusza leży złożony gorączką i czerwonką. Paweł wstąpił do niego, pomodlił się, włożył na niego ręce i uzdrowił go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ojciec Publiusza leżał, bo miał gorączkę i czerwonkę. Paweł poszedł do niego i modlił się, a położywszy na nim ręce, uzdrowił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że ojciec onego Publijusza, mając gorączkę i biegunkę, leżał; do którego Paweł wszedłszy modlił się, a włożywszy nań ręce uzdrowił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I trafiło się, że ociec Publiuszów leżał gorączką i biegunką zjęty. Do którego gdy wszedł Paweł i modlitwę uczynił, i włożył nań ręce, uzdrowił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec Publiusza leżał właśnie chory na gorączkę i biegunkę. Paweł poszedł do niego i pomodliwszy się, położył na niego ręce, i uzdrowił go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał w gorączce i chorował na czerwonkę; Paweł poszedł do niego i modlił się, a włożywszy na niego ręce, uzdrowił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec Publiusza leżał właśnie chory, miał gorączkę i biegunkę. Paweł poszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i go uzdrowił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy właśnie zachorował ojciec Publiusza i miał gorączkę z powodu biegunki. Paweł poszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce, a on wyzdrowiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A właśnie ojciec Publiusza leżał chory na gorączkę i biegunkę. Paweł poszedł do niego, pomodlił się i położywszy na nim swe ręce, uzdrowił go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak się właśnie złożyło, że ojciec Publiusza zachorował na biegunkę i leżał w gorączce. Paweł przyszedł do niego, modlił się przy nim, kładł na niego ręce i uzdrowił go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie ojciec Publiusza leżał właśnie w gorączce i chorował na biegunkę. Paweł podszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i uzdrowił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що Попліїв батько хворів на пропасницю і на червінку; Павло, ввійшовши до нього і помолившись, поклав на нього руки й оздоровив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wydarzyło się, że ojciec owego Publiusza leżał przymuszony gorączkami oraz biegunką. Więc Paweł wszedł do niego, pomodlił się i go uzdrowił, nałożywszy na niego ręce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał w łóżku, chory na ataki gorączki i dyzenterię. Sza'ul wszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i uzdrowił go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał dręczony gorączką i czerwonką; Paweł poszedł do niego i pomodliwszy się, włożył na niego ręce i go uzdrowił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec Publiusza leżał właśnie chory i cierpiał z powodu biegunki i gorączki. Paweł odwiedził go, pomodlił się o niego i—kładąc na niego ręce—uzdrowił go. |

1. 1) <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hipokrates też często wymienia te dwie dolegliwości razem (<x>510 28:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 27:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podobnie było, gdy Jezus włożył ręce na teściową Piotra (<x>480 1:31</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ojciec (...), obejmowany, leżeć" - składnia ta oznacza tutaj skutek. Składniej: "że ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżał". [↑](#footnote-ref-6)